

Interlinéaire grec-français

1 Jean 4 : 7-13

⁷ Bien-aimés, aimons-nous mutuellement; car l' amour de le Dieu est,

⁷ Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν,

et chaque le aimant de le Dieu a-été-né et connaît le Dieu.

καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν.

⁸ Le non aimant ne connut le Dieu, car le Dieu amour est.

⁸ ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

⁹ En ceci fut-manifesté l' amour du Dieu en nous que le Fils son

⁹ ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ

Le unique envoya le Dieu dans le monde, que nous-vivions par lui.

τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.

¹⁰ En ceci est l' amour, non que nous avons-aimé le Dieu,

¹⁰ ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν,

mais qu' il aimé nous et envoya le Fils son propitiation

ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰλασμὸν

pour les péchés nos. ¹¹ Aimés, puisque ainsi le Dieu aima nous,

περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. ¹¹ ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς,

aussi nous devons-nous mutuellement aimer. ¹² Dieu personne jamais a-vu;

καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. ¹² θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται·

si nous-aimons mutuellement, le Dieu demeure en nous, et l' amour son en nous

ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς μένει ἐν ἡμῖν καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν

ayant-été perfectionné est. ¹³ En ceci nous-connaissons que en lui nous-demeurons,

τετελειωμένη ἐστίν. ¹³ Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν

et lui en nous, que de le Esprit son a-donné à-nous.

καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.